

● 语言学

英语热潮下对汉语的冷思考

李 芳

(武汉大学 外国语言文学学院, 湖北 武汉 430072)

[作者简介] 李 芳(1964-), 女, 湖北石首人, 武汉大学外国语言文学学院讲师, 主要从事外国语言学研究。

[摘 要] 英语学习热潮在我国不断高涨, 相比之下, 汉语却受到不应有的冷漠。汉语的书面形式——汉字不仅扫除了不同方言之间交流的障碍, 更是中华文明的载体和中华民族身份标志之一。在当前学习英语的热潮中, 不能忽视汉语的学习, 要从语言政策层面和民族意识的高度确立汉语的地位, 才能在新世纪重铸汉语辉煌。

[关键词] 语言地位; 英语; 汉语; 民族身分

[中图分类号] H1 [文献标识码] A [文章编号] 1671-881X(2004)04 \ | 0499-04

目前, 似乎每一个中国人都在学英语。在各种学科和技能培养中, 教材品种最多的是英语, 适应各层次、满足不同需要的教材、教辅资料、图文读物或音像制品数不胜数; 考试者年龄跨度最大的非英语莫属, 小至备考少儿剑桥英语等级证书的幼儿少儿, 大到博士考生, 应有尽有; 考试类型最丰富的仍然是英语, 且不说针对英语专业学员的各种考试, 凡各级学校就有期中期末考试, 地方教育部门组织中考(初中升高), 全国范围内有高考, 大学英语四、六级考试, 公共英语等级考试, 硕士和博士研究生入学考试, 国际性英语考试有 TOEFL、IELTS、GRE 等。总之, 无论升学、晋职或出国留学, 英语必考无疑。英语学习热潮伴随着 20 世纪 80 年代初期的改革开放而来, 在申奥成功和中国加入 WTO 的催化下不断升温。

英语的国际语言地位已经是毋庸置疑的事实。中国改革开放与国际接轨, 需要以英语为媒介, 忙于提高英语水平的中国人, 已经无暇顾及汉语(包括汉字), 至少没有平等对待汉语。对大多数人来说, 高考之后, 汉语几乎就完成了历史使命, 如果工作与之密切相关, 也不过考个普通话等级证书, 至于语言基础知识、口头和书面表达能力, 无须问津。极具幽默和中国特色的, 从事汉语语言文字工作人士, 若想晋升职称, 不考汉语反而考英语, 当然极少数可能用其它外语替代。近年来, 不时有中国人母语水平呈下降趋势的报道。我们忽视了一个不该遭受冷遇的问题: 该如何确定汉语的地位?

—

汉语在中华文明史上起着无法替代的作用。古老的中华民族崇拜文字, 敬重文人墨客。在儒道两家思想的影响下, 一代又一代的中国人苦读诗书谋求功名。《三字经》、《千字文》、《四书》、《五经》直到解放前一直是家喻户晓的学习篇目。世界上仅中国和汉字文化圈之内的日本、韩国和东南亚国家, 将书法当成一种艺术, 并演变出各种字体和流派, 就文字的构造, 有篆、隶、草、真、行等, 按流派和艺术风格, 有颜体、柳体、赵体等。王羲之的行书和楷书对后代有深刻的影响, 他被尊为“书圣”。

汉语的地位在近代开始动摇,其被冷落甚至遭到猛烈抨击至今已有上百年历史。1840 年鸦片战争失败后,许多知识分子开始探索救国之路,他们认为要救国,只有维新;要维新,只有学外国。洋为中用本是一件益事,但忽视中国国情,全盘照搬西方理论包括西方语言学甚至西方文字,未必妥当。从“五四”时期的白话文运动开始,钱玄同、李大钊、鲁迅、郭沫若等文化界知名人士先后提出废除汉字,用新型拼音文字取而代之。于是,“废除汉字论”、“汉字落后论”、“汉字拉丁化论”形成了一股影响深远的理论思潮,建国后逐步成为我国语文界的权威理论。直到 1986 年 1 月 6 日召开的“全国语言文字工作会议”,该理论才得到遏制。

汉语是占世界人口近 1/4 的中国人的共同语。汉字从秦始皇“书同文”政策开始,为统一中国、加强中华民族凝聚力和传承汉文化,发挥了无可替代的作用。著名语言文字学家安子介先生认为,“我们靠汉字统一中国。”在中国,方言之多差异之大足以构成口头交际障碍,但书面语言相同,如此汉语才幸免于分裂成不同的语言。设想一旦废除汉字,我国现存十几万种古籍将会永远尘封,中华民族数千年文化将会断流,各方言区之间,乃至同一方言区内的交流将无法进行,同音字问题将根本无法解决。汉语是声调语言,《新华字典》所收录的万余汉字仅由 400 余个音节构成,其中大量同音字将成为不可逾越的阅读障碍。

我国没有从政策层面上否定汉语汉字的地位,但语言规划方面确实存在欠缺。语言规划是政府代表学术部门或其它组织为特定目的,对语言地位、语言功能、语言权力和语言本身所进行的调查和在此基础上所制订的计划,以及为保证该计划的实施所采用的有关手段。汉语普通话是中华人民共和国的共同语,汉字是法定文字,这一点尽管确定了汉语和汉字的地位和功能,但我们的语言规划重心一方面在保护少数民族语言,尊重少数民族语言习惯,另一方面在如何提高英语水平以利于同国际接轨。如何巩固加强民族共同语,使之更好地服务社会,增强民族凝聚力,提升中华民族在国际舞台上的地位,以及如何建构并保持民族身分,在英语国际语言地位不断提高的今天,显得尤其紧迫和更加重要。

民族身分是建立在相同的概念和认知图式基础上的情感、态度和行为规范。表意的方块字使中华民族文明得以源远流长。汉语不仅是中华民族的文化和情感基石,由于历史、地理和民族的有利因素,曾经对韩国、日本和越南等国发挥了深入持久的影响,形成了相对稳定的“汉字文化圈”,其重要性非任何语言文字可以替代。

当前,英语学习热潮席卷中国,中国人对汉语的冷漠,不禁使人联想到鸦片战争之后的汉字无用论。

二

英语国家特别是英国和美国,长期以来一直把推广英语当成一项传播文化和推销其价值观念的有效途径,不仅如此,英语教学(ELT)事实上已演变为“billion—pound industry”。由于历史上英国的殖民扩张,第一次世界大战之后美国的快速崛起,以英语为主要工作语言的互联网向世界各地的延伸,再加上英美两国积极推广英语语言的帝国主义政策,英语的霸权地位已经确立,英语是 70 多个国家的官方语言,互联网 60%主机在美国,80%以上信息用英语储存,全球有 20 亿人接触英语,而且这一数字还在不断增加,英语事实上已成为世界通用语。

伴随英语而来的西方文化包括价值观念和思维模式,无疑会对其它文化产生强大的冲击。有人如此形容我国 20 世纪 80 年代以后出生的年轻人:吃麦当劳、肯德基,喝可口可乐,穿牛仔服,听摇滚乐,说 ABC,上因特网。号称礼仪之邦的中国传统文化几乎被遗忘,包括举世闻名的饮食文化、服饰文化、音乐、文学艺术、书法等。

我国的饮食文化不仅以色香味形的艺术风格享誉世界,精美绝伦的餐具器皿和餐桌礼仪也是世界奇观。中国的唐装和旗袍最能体现我们的文化底蕴和东方女性的无比魅力,是我们民族身分标志之一。大多数国家都很看重民族服装,每逢节日盛典人们定会穿戴最民族化的服饰。年亚太地区首脑会议在

上海召开之后,唐装的流行正反映出国人对传统文化的再认识和敬重。我们越来越清醒地认识到,只有最民族的才是最美丽最持久的,尽管我们的年轻人崇拜流行音乐,流行歌星如群星闪耀,可是能够征服音乐之都维也纳的只有《梁山伯与祝英台》和《二泉映月》等特别中国的民乐曲目。我们的文字让许多外国学者惊叹不已。《中国科学技术史》作者李约瑟(Joseph Needham)认为,“读一页中国书好比在夏天游泳,给人以舒适之感,因为它使你彻底脱出拼音文字的牢笼,而进入一个晶莹明澈的表意文字的天地”。瑞典汉字学家高本汉指出,“对中国人来说,数千年的文献都能了解,他们对本国古代文化的无比热爱和理解,大都是由于他们文字的这种特殊的性质之故。”思想日趋西化的中国人是否应该深刻反思,我们将如何确保民族身分,将灿烂多彩的中华文明发扬光大。

相对西方价值观念和思维模式,语言影响更加明显。英语对汉语各个语言层面已经和正在产生深刻影响,尤其在词汇层面上,汉语通过音译、义译和音义合译等方式吸纳了大量外来词语。近20年来外来语主要为英语,并且呈愈来愈猛之势。大量的英语词语不经任何改变(翻译)直接进入汉语,如VCD、DVD、CT、CEO、IC卡、B超等。当然,英语中也不乏汉语借词,可是这种引进主要发生在16至20世纪之间,通常为中国地方特产,和与封建政体有关之词语,况且较汉语中的英语词语,其数量和涵盖面远不及英语之于汉语,英汉语言接触中显然存在着不平等现象。

英语的极度扩张引起了一些国家的顽强抵抗。法国国民议会于1994年通过语言法案,规定用法语替代在法国通用的3500个英语词语,对违反者,每词处以3500美元的罚款,以抵御英语的入侵。加拿大魁北克省也通过法律,极力维护法语的绝对语言地位,与法国政府的语言政策呈遥相呼应之势。

美国的语言政策主要表现在“褒扬英语、排贬他语”,少数民族语言在美国处于绝对劣势地位。哥伦布发现新大陆时,印第安语多达数千种,资料显示,目前仅存150种左右。当美国人意识到有必要记录和保存这些语言时,尽管投入大量人力物力,却为时已晚。由忽视到保护,足以证明英国语言学家Crystal的观点,“一种语言消失,许多东西也就随之消失。”当然,汉语并未沦落到那种境地。但是,一种语言由于种种原因从被冷落到走向灭亡,其速度可能比想象的要快得多。英语的语言帝国主义地位背后的语言帝国主义政策,难道不令人深思吗?

三

英语热潮下对汉语的冷思考并不等于否定英语。本人就是一名英语教师,从事大学英语教学10多年,深知英语是获取信息的有效工具,是对外交往的语言媒介,因而更了解广大英语教师的不懈探索,和莘莘学子的艰难跋涉。据统计,英语学习占大学生有效学习时间40%—60%,而他们完全可以置汉语于不顾,因为社会对大学生要求的是英语过级与否,而不是汉语水平如何。

然而,汉语水平的高低也是促进或制约英语(包括其它语种)能力的提高和发展的重要因素。尽管英语和汉语分别属于印欧和汉藏两个不同语系,语音、词汇、语法以及语用等各个层面上都存在着诸多差异,但由于人类所处的自然和社会环境的相识性,不同语言之间或多或少存在一定的共性。辜鸿铭、林语堂等语言大师学贯中西,对中外语言的驾驭令人叹为观止。尤其是辜鸿铭,在熟谙英语、德语之后,对法、俄、意等国文字触类旁通,一学就会,便是有力的说明。一个汉语能力有限的人不可能准确地进行英汉互译,而在我们所处的信息化社会里,翻译已经不再是少数翻译工作者的专利,学习英语的基本目的是获取信息,即将英语信息转化为汉语,把汉语信息用英语表达,无论听说读写任何渠道的信息传递,良好的汉语理解和表达能力是基础之基础。否则,便会出现洋腔洋调的汉语或中国化的英语。

此外,汉语水平是中华民族语言能力的体现,汉语是中华民族思想文化的载体。由于从政策导向上对汉语重视不够,多少年轻人愿意在英语考试的题海里拼搏,而不愿静心潜读《论语》、《道德经》,或学习博大精深的书法艺术。一些年轻人(其中不乏高学历者)不重视汉语学习,汉字书写不仅十分难看,而且语句不通,错别字随处可见,书写格式也不时出错。长此以往,就会导致对母语的放弃,在语言方面数典

忘祖。

大学英语教学大纲明确规定英语只是一个工具,工具的作用在于辅助;而汉语不仅是工具,更是一种思想文化,其功能在于塑造民族精神。汉语肩负着传承中华文明,树立中华民族身分的历史重任。汉字使拥有 5000 年悠久历史的文明古国依然屹立在世界的东方,也曾经对日本、朝鲜和越南等邻国的语言和文字产生极其深刻的影响,并形成了汉字文化圈。在当今世界不少国家掀起学习汉语热潮的情况下,国人在重视英语及其它语言学习的同时,也要重视汉语的学习,这是学习其它语言的重要基础。

[参 考 文 献]

- [1] Phillipson, Robert. Linguistic Imperialism[M]. London: Oxford University Press, 1992.
- [2] 刘国恩. 汉字文化漫谈[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1996.
- [3] 林宝卿. 汉语与中国文化[M]. 北京: 科学出版社, 2000.
- [4] 袁晓园. 二十一世纪——汉字发挥威力的时代[M]. 北京: 光明日报出版社, 1988.
- [5] 李敏生, 李 涛. 昭雪汉字百年冤案——安子介汉字科学体系. 北京: 社会科学文献出版社, 1994.
- [6] 王晋军. 英语全球环境下的民族身份建构[J]. 天津外国语学院学报, 2003, (1).
- [7] 蔡永良. 论美国的语言政策[M]. 南京: 江苏社会科学, 2002.

(责任编辑 何良昊)

A Sober Reflection on Chinese in English Learning Craze

LI Fang

(School of Foreign Languages & Literature, Wuhan University, Wuhan 430072, Hubei, China)

Biography: LI Fang (1964-), female, Lecturer, School of Foreign Languages & Literature, Wuhan University, majoring in foreign linguistics.

Abstract: The enthusiasm for learning English has been on a rise. Comparatively, Chinese has been improperly neglected. However, the written form of Chinese, hanzi, making communications possible among people from different dialectal regions, is not only the carrier of Chinese culture, but also one of the signs of Chinese people's national identification. Chinese cannot be neglected in the present English learning craze, and a conclusion is drawn that only through linguistic policy orientation and an enhanced consciousness of the Chinese language can Chinese reconstruct its glory in the new millennium.

Key words: language status; English; Chinese; national identification